**Что такое сонет?**

СОНЕТ (итал. *Sonetto*) - это стихотворение из 14 строк состоящее из двух четверостиший под названием катрен и двух трёхстиший, которые называют терцетами. Впервые появились в XIII веке в Италии. Наиболее распространена французская рифмовка (последовательность рифм).

**Чем отличаются сонеты Шекспира на английском?**

Считается, что английский сонет (сонет с английской рифмовкой) – результат трансформации французского сонета. Он имеет другое строение чтобы правильно переложить рифмовку: **три катрена и одно двустишие**, так называемый *сонетный замок* или *сонетный ключ*, который создавал эффект неожиданной развязки в конце как по смыслу, так и по рифмовке. Шекспир настолько развил свежую в то время английскую форму сонета, что теперь она носит его имя.

**Что же такое сонеты Шекспира?**

**Сонеты Шекспира – это собрание из 154 лирических стихотворений Вильяма Шекспира на английском языке**, написанные, в своем большинстве в 1592—1599 в расцвет Елизаветинской эпохи. Они имеют личный, интимный характер и не создавались для публикации. Они повествуют о дружбе, о любви и философии взаимоотношений с двумя не персонифицированными адресатами. **Шекспировские сонеты принято делить на три основные тематические группы**: сонеты с 1 по 126 –посвящены другу - меценату; с 127 по 152 к смуглой даме; 153 и 154 – заключительные, венчающие цикл, сонеты о Купидоне.

**О правильном чтении сонетов Шекспира в оригинале**

*Сонетный ключ*, упомянутый выше, был очень важен для мысли Шекспира, так как **многие сонеты предназначались для чтения только в слух в кругу друзей**, поэтому именно в английском сонетном замке крылась изюминка каждого из стихотворений - своей неожиданностью он усиливал финал - его остроумность или позитивную ноту. Таким образом, сонеты сложно читать так, чтобы получить настоящее удовольствие, так как изначально смысл должен быть уловлен слушателем лишь только после прочтения последней строки, чтобы озарить его разум истинным смыслом. При чтении сонет в оригинале можно только порекомендовать **не забегать вперед, домысливать контекст**, пытаясь уловить все доступные смыслы перед завершающей сонет мыслью. Кстати, именно поэтому **Шекспир не разделяет сонеты на строфы** (воздух) - важно именно непрерывное движение мысли. Этот факт показывает, что сонеты Шекспира это не столько любовная лирика в плане выражения чувств, сколько философия о чувствах, подкрепленная выводом.

**О трудностях перевода Шекспира на русский**

Перевод сонетов Шекспира с английского на русский далеко не простая задача, ввиду «завидного лаконизма английской речи», как заметил в свое время Пастернак. Пытаясь перевести сонеты в оригинале на русский, очень сложно уложиться в рифму сонета не исказив при этом смысл, не говоря уже о самом духе Шекспира. Именно поэтому все **сонеты Шекспира на английском языке переведенные на русский – это версификации** их истинного содержания. Версификация начинается уже на этапе отнесения адресата к мужскому или женскому полу, что уж говорить о фразах с неоднозначным смыслом.

Все сонеты в аудиокниге https://www.youtube.com/watch?v=iRu3ohAYeSk

**Sonnet 18**

**С переводом С. Я. Маршака, А. М. Финкеля, М. Чайковского**

by David Tenant [**https://www.youtube.com/watch?v=nD6Of-pwKP4**](https://www.youtube.com/watch?v=nD6Of-pwKP4)

**by Al Pacino https://www.youtube.com/watch?v=qkjqspfQ0n8**

Shall I compare thee to a summer's day?

Thou art more lovely and more temperate:

Rough winds do shake the darling buds of May,

And summer's lease hath all too short a date;

Sometime too hot the eye of heaven shines,

And often is his gold complexion dimmed;

And every fair from fair sometime declines,

By chance or nature's changing course untrimmed:

But thy eternal summer shall not fade,

Nor lose possession of that fair thou ow'st,

Nor shall Death brag thou wand'rest in his shade\*,

When in eternal lines to time thou grow'st.

So long as men can breathe or eyes can see,

So long lives this, and this gives life to thee.

Sonnet 18 by William Shakespeare в оригинале

Сравню ли с летним днем твои черты?

Но ты милей, умеренней и краше.

Ломает буря майские цветы,

И так недолговечно лето наше!

То нам слепит глаза небесный глаз,

То светлый лик скрывает непогода.

Ласкает, нежит и терзает нас

Своей случайной прихотью природа.

А у тебя не убывает день,

Не увядает солнечное лето.

И смертная тебя не скроет тень -

Ты будешь вечно жить в строках поэта.

Среди живых ты будешь до тех пор,

Доколе дышит грудь и видит взор!

Сонет 18 в переводе Cамуила Маршака

Сравню ли я тебя с весенним днем?

Нет, ты милее длительной красою:

Злой вихрь играет нежным лепестком,

Весна проходит краткой полосою.

Светило дня то шлет чрезмерный зной,

То вдруг скрывается за тучей мрачной...

Нет красоты, что, строгой чередой

Иль случаем, не стала бы невзрачной.

Твоя ж весна не ведает теней,

И вечный блеск ее не увядает.

Нет, даже смерть бессильна перед ней!

На все века твой образ просияет.

Пока есть в людях чувства и мечты,

Живет мой стих, а вместе с ним и ты!

Сонет 18 в переводе Модеста Чайковского

Сравнит ли с летним днем тебя поэт?

Но ты милей, умереннее, кротче.

Уносит буря нежный майский цвет,

И лето долго нам служить не хочет.

То ярок чересчур небесный глаз,

То золото небес покрыто тучей,

И красоту уродует подчас

Течение природы или случай.

Но лета твоего нетленны дни,

Твоя краса не будет быстротечна,

Не скажет Смерть, что ты в ее тени, -

В моих стихах останешься навечно.

Жить будешь ими, а они тобой,

Доколе не померкнет глаз людской.

Сонет 18 в переводе Александра Финкеля

**Sonnet 29**

**С переводом С. Я. Маршака, А. М. Финкеля, М. Чайковского**

by Jamie Muffett. <https://www.youtube.com/watch?v=5p57zixXbTg>

Paterson Joseph reads <https://www.youtube.com/watch?v=t-5alamjWms>

Rufus Wainwright sings Shakespeare's sonnet 29. images from Pride and Prejudice <https://www.youtube.com/watch?v=X6FFtq5CEoM>

When in disgrace with Fortune and men's eyes,

I all alone beweep my outcast state,

And trouble deaf heaven with my bootless cries,

And look upon myself and curse my fate,

Wishing me like to one more rich in hope,

Featured like him, like him with friends possessed,

Desiring this man's art and that man's scope,

With what I most enjoy contented least;

Yet in these thoughts myself almost despising,

Haply I think on thee, and then my state

(Like to the lark at break of day arising

From sullen earth) sings hymns at heaven's gate;

For thy sweet love rememb'red such wealth brings

That then I scorn to change my state with kings.

Sonnet 29 by William Shakespeare в оригинале

Когда в раздоре с миром и судьбой,

Припомнив годы, полные невзгод,

Тревожу я бесплодною мольбой

Глухой и равнодушный небосвод

И, жалуясь на горестный удел,

Готов меняться жребием своим

С тем, кто в искусстве больше преуспел,

Богат надеждой и людьми любим, -

Тогда, внезапно вспомнив о тебе,

Я малодушье жалкое кляну,

И жаворонком, вопреки судьбе,

Моя душа несется в вышину.

С твоей любовью, с памятью о ней

Всех королей на свете я сильней!

Сонет 29 в переводе Cамуила Маршака

Когда, гонимый и людьми, и роком,

Один с собой, в отчаянии диком,

Я глушь небес тревожу тщетным криком,

Гляжу на мир ожесточенным оком,

Желая быть надеждами богаче,

Красивее, всегда среди друзей,

Искуснее, не зная неудачи,

И ненавижу все в судьбе моей, -

Я, сам себя за это презирая,

Вдруг вспомню о тебе - и в небеса

(Как жаворонок на заре с лица

Земли) несу мой гимн в преддверье рая...

Так, только вспомнив о любви твоей,

Я презираю жребий королей.

Сонет 29 в переводе Модеста Чайковского

Когда людьми и счастьем обойден,

Не знаю я, что делать мне с собой, -

В глухое небо тщетно рвется стон,

И горько плачу над своей судьбой.

Я завистью нещадною томим

К чужой надежде, участи, друзьям,

К уму, таланту, доблестям чужим,

Себя за это презирая сам.

Но стоит лишь мне вспомнить о тебе -

С земли угрюмой сердцем я взлечу

Навстречу солнцу, благостной судьбе,

Как жаворонок, к светлому лучу.

Твоей любви, моей мечты о ней

Я не отдам за троны всех царей.

Сонет 29 в переводе Александра Финкеля

**Sonnet 61**

**С переводом С. Я. Маршака, А. М. Финкеля, М. Чайковского**

**"Lullaby", исполнитель: The Spill Canvas https://www.youtube.com/watch?v=mO5RNHqQtzI**

**Austin Michael Young https://www.youtube.com/watch?v=K\_YQlj0tliU**

Is it thy will thy image should keep open

My heavy eyelids to the weary night?

Dost thou desire my slumbers should be broken,

While shadows like to thee do mock my sight?

Is it thy spirit that thou send'st from thee

So far from home into my deeds to pry,

To find out shames and idle hours in me,

The scope and tenure of thy jealousy?

O no, thy love, though much, is not so great;

It is my love that keeps mine eye awake,

Mine own true love that doth my rest defeat,

To play the watchman ever for thy sake.

For thee watch I, whilst thou dost wake elsewhere,

From me far off, with others all too near.

Sonnet 61 by William Shakespeare в оригинале

Твоя ль вина, что милый образ твой

Не позволяет мне сомкнуть ресницы

И, стоя у меня над головой,

Тяжелым векам не дает закрыться?

Твоя ль душа приходит в тишине

Мои дела и помыслы проверить,

Всю ложь и праздность обличить во мне,

Всю жизнь мою, как свой удел, измерить?

О нет, любовь твоя не так сильна,

Чтоб к моему являться изголовью,

Моя, моя любовь не знает сна.

На страже мы стоим с моей любовью.

Я не могу забыться сном, пока

Ты - от меня вдали - к другим близка!

Сонет 61 в переводе Cамуила Маршака

Хотел ли ты, чтоб образ твой мешал

Смежить мне веки средь истомы ночи,

И рой теней дремоту прерывал,

Подобием с тобой дразня мне очи?

Твой дух ли ты мне издалека шлешь

Выслеживать тайком мои деянья,

Чтоб уличить изменчивость и ложь?

Ты ль, в ревности, желаешь испытанья?

О нет! Твоя любовь не так сильна.

Нет, то моя очей смежить не может.

Моя любовь, моя любовь одна

Как страж не спит, терзает и тревожит -

И стражду я, злой думою томим,

Что где-то там ты близок так другим!

Сонет 61 в переводе Модеста Чайковского

Не по твоей ли воле мне не в мочь

Сомкнуть глаза ни на одно мгновенье?

Твоя ль вина, что я не сплю всю ночь,

Тревожимый твоей дразнящей тенью?

Иль это дух твой, посланный тобой,

Следит за мной с придирчивым вниманьем,

Чтобы малейший промах мой любой

Для ревности твоей был оправданьем?

О нет! Не столь любовь твоя сильна!

Моя любовь покой мне отравила.

Моя любовь меня лишила сна

И в сторожа ночного превратила.

Я буду на часах стоять, пока

Ты где-то вдалеке к другим близка.

Сонет 61 в переводе Александра Финкеля

**Sonnet 66**

**С переводом С. Я. Маршака, А. М. Финкеля, М. Чайковского**

read by Jamie Muffett [**https://www.youtube.com/watch?v=4MWBW\_c7Fsw**](https://www.youtube.com/watch?v=4MWBW_c7Fsw)

Tired with all these, for restful death I cry:

As to behold desert1 a beggar born,

And needy nothing2 trimmed in jollity,

And purest faith unhappily3 forsworn,

And gilded honour4 shamefully misplaced,

And maiden virtue rudely strumpeted,

And right perfection wrongfully disgraced,

And strength by limping sway5 disabld6,

And art made tongue-tied7 by authority,

And folly (doctor-like)8 controlling skill,

And simple truth miscalled simplicity9,

And captive good attending captain10 ill:

Tired with all these, from these would I be gone,

Save that, to die, I leave my love alone.

Sonnet 66 by William Shakespeare в оригинале

Зову я смерть. Мне видеть невтерпеж

Достоинство, что просит подаянья,

Над простотой глумящуюся ложь,

Ничтожество в роскошном одеянье,

И совершенству ложный приговор,

И девственность, поруганную грубо,

И неуместной почести позор,

И мощь в плену у немощи беззубой,

И прямоту, что глупостью слывет,

И глупость в маске мудреца, пророка,

И вдохновения зажатый рот,

И праведность на службе у порока.

Все мерзостно, что вижу я вокруг...

Но как тебя покинуть, милый друг!

Сонет 66 в переводе Cамуила Маршака

Томимый этим, к смерти я взываю;

Раз что живут заслуги в нищете,

Ничтожество ж - в веселье утопая,

Раз верность изменяет правоте,

Раз почести бесстыдство награждают,

Раз девственность вгоняется в разврат,

Раз совершенство злобно унижают,

Раз мощь хромые силы тормозят,

Раз произвол глумится над искусством,

Раз глупость знанья принимает вид,

Раз здравый смысл считается безумством,

Раз что добро в плену, а зло царит -

Я, утомленный, жаждал бы уйти,

Когда б тебя с собой мог унести!

Сонет 66 в переводе Модеста Чайковского

Устал я жить и умереть хочу,

Достоинство в отрепье видя рваном,

Ничтожество - одетое в парчу,

И Веру, оскорбленную обманом,

И Девственность, поруганную зло,

И почестей неправых омерзенье,

И Силу, что Коварство оплело,

И Совершенство в горьком униженье,

И Прямоту, что глупой прослыла,

И Глупость, проверяющую Знанье,

И робкое Добро в оковах Зла,

Искусство, присужденное к молчанью.

Устал я жить и смерть зову скорбя.

Но на кого оставлю я тебя?!

Сонет 66 в переводе Александра Финкеля

**Sonnet 71**

**С переводом С. Я. Маршака, А. М. Финкеля, М. Чайковского**

vocalise by David Tenant **https://www.youtube.com/watch?v=qUNrs0elFkw**

No longer mourn for me when I am dead

Than you shall hear the surly sullen bell

Give warning to the world that I am fled

From this vile world with vildest worms to dwell;

Nay, if you read this line, remember not

The hand that writ it, for I love you so

That I in your sweet thoughts would be forgot,

If thinking on me then should make you woe.

Or if (I say) you look upon this verse,

When I (perhaps) compounded am with clay,

Do not as much as my poor name rehearse,

But let your love even with my life decay,

Lest the wise world should look into your moan,

And mock you with me after I am gone.

Sonnet 71 by William Shakespeare в оригинале

Ты погрусти, когда умрет поэт,

Покуда звон ближайшей из церквей

Не возвестит, что этот низкий свет

Я променял на низший мир червей.

И, если перечтешь ты мой сонет,

Ты о руке остывшей не жалей.

Я не хочу туманить нежный цвет

Очей любимых памятью своей.

Я не хочу, чтоб эхо этих строк

Меня напоминало вновь и вновь.

Пускай замрут в один и тот же срок

Мое дыханье и твоя любовь!..

Я не хочу, чтобы своей тоской

Ты предала себя молве людской!

Сонет 71 в переводе Cамуила Маршака

Когда умру, оплакивай меня

Не долее, чем перезвон печальный,

Что возвестит отход из мира зла

На пир червей, под камень погребальный.

При чтеньи этих строк не вспоминай

Руки моей, писавшей их когда-то.

Я так люблю тебя! Мне лучше, знай,

Забытым быть тобою без возврата,

Чем отуманить облик твой слезой.

Задумавшись над строфами моими,

Не поминай, печальный, мое имя,

Любовь твоя пускай умрет со мной,

Чтоб злобный мир, твою печаль почуя,

Не осмеял бы нас, когда умру я.

Сонет 71 в переводе Модеста Чайковского

Когда умру, недолго плачь, - пока

Не возвестит протяжный звон церквей,

Что из худого этого мирка

Я перебрался в худший - мир червей.

Увидишь ты стихи мои - молю:

Забудь о том, кто их писал любя.

Ведь легче мне - я так тебя люблю -

Забытым быть, чем огорчить тебя.

О, если эти строки невзначай

Дойдут к тебе, когда истлею я,

Об имени моем не вспоминай, -

Пускай со мной умрет любовь твоя.

Чтоб свет не видел, как тоскуешь ты,

И мы не стали жертвой клеветы.

Сонет 71 в переводе Александра Финкеля

**Sonnet 102**

**С переводом С. Я. Маршака, А. М. Финкеля, М. Чайковского**

**https://www.youtube.com/watch?time\_continue=51&v=1H6pKU3q7cI**

My love is strength'ned, though more weak in seeming;

I love not less, though less the show appear:

That love is merchandised whose rich esteeming

The owner's tongue doth publish every where.

Our love was new, and then but in the spring,

When I was wont to greet it with my lays,

As Philomel in summer's front doth sing,

And stops his pipe in growth of riper days:

Not that the summer is less pleasant now

Than when her mournful hymns did hush the night,

But that wild music burthens every bough,

And sweets grown common lose their dear delight.

Therefore like her, I sometime hold my tongue,

Because I would not dull you with my song.

Sonnet 102 by William Shakespeare в оригинале

Люблю, - но реже говорю об этом,

Люблю нежней, - но не для многих глаз.

Торгует чувством тот, что перед светом

Всю душу выставляет напоказ.

Тебя встречал я песней, как приветом,

Когда любовь нова была для нас.

Так соловей гремит в полночный час

Весной, но флейту забывает летом.

Ночь не лишится прелести своей,

Когда его умолкнут излиянья.

Но музыка, звуча со всех ветвей,

Обычной став, теряет обаянье.

И я умолк подобно соловью:

Свое пропел и больше не пою!

Сонет 102 в переводе Cамуила Маршака

Моя любовь растет, хоть не на взгляд.

Люблю не меньше, меньше выражая.

Любовь - товар, когда о ней кричат

На площади, ей цену поднимая.

В весеннюю пору любви моей

Тебя встречал моею песней звонкой,

Как у порога лета соловей.

Но чуть окрепнет в ниве стебель тонкий,

Смолкает он, - не потому, что слаще

Пора весны, когда он пел о розе,

Но потому, что там гудит в зеленой чаще

И глушит песнь любви в вседневной прозе.

Поэтому, как он, и я молчу,

Тебя тревожить песней не хочу.

Сонет 102 в переводе Модеста Чайковского

Люблю сильней - хотя слабее с виду,

Люблю щедрей - хоть говорю скупей.

Любви своей наносим мы обиду,

Когда кричим на все лады о ней.

Любовь у нас цвела весенним цветом,

И пел тогда я в сотнях нежных строк,

Как соловей, чьи трели льются летом

И умолкают, лишь наступит срок,

Не потому, что лето оскудело,

Что ночь не так прекрасна и чиста.

Но музыка повсюду зазвенела,

А став обычной, гибнет красота.

И я на губы наложил печать -

Тебе не буду песней докучать.

Сонет 102 в переводе Александра Финкел

**Sonnet 116**

**С переводом С. Я. Маршака, А. М. Финкеля, М. Чайковского**

**By Patrick Stewart <https://www.youtube.com/watch?v=ytwkXCVXj80>**

**By Hugh Laurie https://www.youtube.com/watch?v=LAQfVFSxe7o**

Let me not to the marriage of true minds

Admit impediments; love is not love

Which alters when it alteration finds,

Or bends with the remover to remove.

O no, it is an ever-fixd mark

That looks on tempests and is never shaken;

It is the star to every wand'ring bark,

Whose worth's unknown, although his heighth be taken.

Love's not Time's fool, though rosy lips and cheeks

Within his bending sickle's compass come;

Love alters not with his brief hours and weeks,

But bears it out even to the edge of doom.

If this be error and upon me proved,

I never writ, nor no man ever loved.

Sonnet 116 by William Shakespeare в оригинале

Мешать соединенью двух сердец

Я не намерен. Может ли измена

Любви безмерной положить конец?

Любовь не знает убыли и тлена.

Любовь - над бурей поднятый маяк,

Не меркнущий во мраке и тумане.

Любовь - звезда, которою моряк

Определяет место в океане.

Любовь - не кукла жалкая в руках

У времени, стирающего розы

На пламенных устах и на щеках,

И не страшны ей времени угрозы.

А если я не прав и лжет мой стих,

То нет любви - и нет стихов моих!

Сонет 116 в переводе Cамуила Маршака

Не допускаю я преград слиянью

Двух верных душ! Любовь не есть любовь,

Когда она при каждом колебанье

То исчезает, то приходит вновь.

О нет! Она незыблемый маяк,

Навстречу бурь глядящий горделиво,

Она звезда, и моряку сквозь мрак

Блестит с высот, суля приют счастливый.

У времени нет власти над любовью;

Хотя оно мертвит красу лица,

Не в силах привести любовь к безмолвью.

Любви живой нет смертного конца...

А если есть, тогда я не поэт,

И в мире ни любви, ни счастья - нет!

Сонет 116 в переводе Модеста Чайковского

Помехой быть двум любящим сердцам

Я не хочу. Нет для любви прощенья,

Когда она покорна всем ветрам

Иль отступает, видя наступленье.

О нет! Любовь - незыблемый маяк,

Его не сотрясают ураганы;

Любовь - звезда; ее неясен знак,

Но указует путь чрез океаны.

И не игрушка времени она,

Хоть серп его и не проходит мимо.

Недель и дней ей смена не страшна -

Она в веках стоит неколебимо.

А если не верны стихи мои -

То я не знал ни песен, ни любви.

Сонет 116 в переводе Александра Финкеля

**Sonnet 118**

**С переводом С. Я. Маршака, А. М. Финкеля, М. Чайковского**

read by Jamie Muffett [**https://www.youtube.com/watch?v=XuTYjy6GWRU**](https://www.youtube.com/watch?v=XuTYjy6GWRU)

based on Stephen Booth's edition (Yale) https://www.youtube.com/watch?v=FWAtWB3khu4

Like as to make our appetites more keen

With eager compounds we our palate urge,

As to prevent our maladies unseen

We sicken to shun sickness when we purge:

Even so, being full of your ne'er-cloying sweetness,

To bitter sauces did I frame my feeding,

And, sick of welfare, found a kind of meetness

To be diseased ere that there was true needing.

Thus policy in love, t'anticipate

The ills that were not, grew to faults assured,

And brought to medicine a healthful state

Which, rank of goodness, would by ill be cured.

But thence I learn, and find the lesson true,

Drugs poison him that so fell sick of you.

Sonnet 118 by William Shakespeare в оригинале

Для аппетита пряностью приправы

Мы называем горький вкус во рту.

Мы горечь пьем, чтоб избежать отравы,

Нарочно возбуждая дурноту.

Так, избалованный твоей любовью,

Я в горьких мыслях радость находил

И сам себе придумал нездоровье

Еще в расцвете бодрости и сил.

От этого любовного коварства

И спасенья вымышленных бед

Я заболел не в шутку и лекарства

Горчайшие глотал себе во вред.

Но понял я: лекарства - яд смертельный

Тем, кто любовью болен беспредельной!

Сонет 118 в переводе Cамуила Маршака

Как с целью возбудить себя к еде

Мы острой смесью небо раздражаем;

Как мы, боясь, незримой нам беде

Лекарством зримую предпосылаем,

Так, сладостью твоею пресыщен,

Я горечь зелья примешал в питанье,

И вот, больной здоровьем, осужден

Без всякой нужды выносить страданье.

Так хитрости любви, предупреждая

Незримые мученья, их творят,

Лекарствами, здоровье отравляя,

Избыток блага обращают в ад.

И понял я - леченье только губит

Тех, кто, как я, тебя безумно любит.

Сонет 118 в переводе Модеста Чайковского

Как возбудить желая аппетит,

Употребляют острые приправы,

Иль для того, чтоб был недуг убит,

Глотают очистительные травы, -

Так к травам взор я также обратил,

Твоей пресытясь сладостной любовью;

Страдая лишь одним избытком сил,

Искал я облегченья в нездоровье.

Таков любви увертливый прием:

Решая сам, что для нее полезней,

Придумал я недуги, а потом

Лечил здоровье мнимою болезнью.

Но коль тебя болеть заставил рок,

Лекарство - яд, как учит мой урок.

Сонет 118 в переводе Александра Финкеля

**Sonnet 130**

**С переводом С. Я. Маршака, А. М. Финкеля, М. Чайковского**

Alan Rickman reads Shakespeare **https://www.youtube.com/watch?v=xP06F0yynic**

My mistress' eyes are nothing like the sun;

Coral is far more red than her lips' red;

If snow be white, why then her breasts are dun\*;

If hairs be wires\*\*, black wires grow on her head.

I have seen roses damasked\*\*\*, red and white,

But no such roses see I in her cheeks,

And in some perfumes is there more delight

Than in the breath that from my mistress reeks.

I love to hear her speak, yet well I know

That music hath a far more pleasing sound;

I grant I never saw a goddess go -

My mistress when she walks treads on the ground.

And yet, by heaven, I think my love as rare\*\*\*\*

As any she belied with false compare.\*\*\*\*\*

Sonnet 130 by William Shakespeare в оригинале

Ее глаза на звезды не похожи,

Нельзя уста кораллами назвать,

Не белоснежна плеч открытых кожа,

И черной проволокой вьется прядь.

С дамасской розой, алой или белой,

Нельзя сравнить оттенок этих щек.

А тело пахнет так, как пахнет тело,

Не как фиалки нежный лепесток.

Ты не найдешь в ней совершенных линий,

Особенного света на челе.

Не знаю я, как шествуют богини,

Но милая ступает по земле.

И все ж она уступит тем едва ли,

Кого в сравненьях пышных оболгали!

Сонет 130 в переводе Cамуила Маршака

Ее глаза на солнце не похожи,

Коралл краснее, чем ее уста,

Снег с грудью милой не одно и то же,

Из черных проволок ее коса.

Есть много роз пунцовых, белых, красных,

Но я не вижу их в ее чертах, -

Хоть благовоний много есть прекрасных,

Увы, но только не в ее устах.

Меня ее ворчанье восхищает,

Но музыка звучит совсем не так.

Не знаю, как богини выступают,

Но госпожи моей не легок шаг.

И все-таки, клянусь, она милее,

Чем лучшая из смертных рядом с нею.

Сонет 130 в переводе Модеста Чайковского

Ее глаза не схожи с солнцем, нет;

Коралл краснее алых этих губ;

Темнее снега кожи смуглый цвет;

Как проволока, черный волос груб;

Узорных роз в садах не перечесть,

Но их не видно на щеках у ней;

И в мире много ароматов есть

Ее дыханья слаще и сильней;

В ее речах отраду нахожу,

Хоть музыка приятнее на слух;

Как шествуют богини, не скажу,

Но ходит по земле, как все, мой друг.

А я клянусь, - она не хуже все ж,

Чем те, кого в сравненьях славит ложь.

Сонет 130 в переводе Александра Финкеля

**Sonnet 141**

**С переводом С. Я. Маршака, А. М. Финкеля, М. Чайковского**

Read by John Gielgud **https://www.youtube.com/watch?v=UyYoagSF2vk**

read by Jamie Muffett https://www.youtube.com/watch?v=RQ-9ArBYooM

In faith\*, I do not love thee with mine eyes,

For they in thee a thousand errors note,

But 'tis my heart that loves what they despise,

Who in despite of view is pleased to dote.

Nor are mine ears with thy tongue's tune delighted,

Nor tender feeling to base touches prone,

Nor taste, nor smell, desire to be invited

To any sensual feast with thee alone;

But my five wits nor my five senses can

Dissuade one foolish heart from serving thee,

Who leaves unswayed the likeness of a man,

Thy proud heart's slave and vassal wretch\*\* to be.

Only my plague thus far I count my gain,

That she that makes me sin awards me pain.

Sonnet 141 by William Shakespeare в оригинале

Мои глаза в тебя не влюблены, -

Они твои пороки видят ясно.

А сердце ни одной твоей вины

Не видит и с глазами не согласно.

Ушей твоя не услаждает речь.

Твой голос, взор и рук твоих касанье,

Прельщая, не могли меня увлечь

На праздник слуха, зренья, осязанья.

И все же внешним чувствам не дано -

Ни всем пяти, ни каждому отдельно -

Уверить сердце бедное одно,

Что это рабство для него смертельно.

В своем несчастье одному я рад,

Что ты - мой грех и ты - мой вечный ад!

Сонет 141 в переводе Cамуила Маршака

Да, не глазами я люблю тебя.

Для них твое неправильно чело.

Но сердце обратила ты в раба:

Оно, какая б ни была ты, влюблено.

Ни голос твой не радует меня,

Ни нежность кожи при прикосновеньи,

Ни вкус, ни запах, прелестью маня,

Не вносят в мою душу восхищенья.

Но все пять чувств не могут убедить,

Что быть твоим слугою не отрада,

Что, потеряв достоинство, служить

Тебе, как раб последний, не услада.

Но есть в моем позоре искупленье:

Внушая грех, ты вносишь и мученье.

Сонет 141 в переводе Модеста Чайковского

Нет, не глазами я люблю тебя -

Глазам заметны все твои изъяны.

Отвергнутое зреньем полюбя,

Тобою сердце бредит беспрестанно.

Твой голос не пленил моих ушей,

И не хотят услышать приглашенья

На сладострастный пир души твоей

Ни вкус, ни осязание, ни зренье.

Но все пять чувств и разум заодно

Спасти не могут сердце от неволи.

Моя свобода - тень, а я давно

Немой вассал твоей надменной воли.

Одной лишь мыслью утешаюсь я:

Пусть ты - мой грех, но ты же - мой судья.

Сонет 141 в переводе Александра Финкеля

**Sonnet 147**

**С переводом С. Я. Маршака, А. М. Финкеля, М. Чайковского**

**https://www.youtube.com/watch?v=OBQNs89mUls**

My love is as a fever, longing still

For that which longer nurseth\* the disease,

Feeding on that which doth preserve the ill,

Th'uncertain sickly appetite to please.

My reason, [the physician]\*\* to my love,

Angry that his prescriptions are not kept,

Hath left me, and I desperate now approve

Desire is death, [which physic did except]\*\*\*.

[Past cure I am, now reason is past care]\*\*\*\*,

And frantic mad with evermore unrest,

My thoughts and my discourse as madmen's are,

At random from the truth vainly expressed:

For I have sworn thee fair\*, and thought thee bright,

Who art as black as hell, as dark as night.

Sonnet 147 by William Shakespeare в оригинале

Любовь - недуг. Моя душа больна

Томительной, неутолимой жаждой.

Того же яда требует она,

Который отравил ее однажды.

Мой разум-врач любовь мою лечил.

Она отвергла травы и коренья,

И бедный лекарь выбился из сил

И нас покинул, потеряв терпенье.

Отныне мой недуг неизлечим.

Душа ни в чем покоя не находит.

Покинутые разумом моим,

И чувства и слова по воле бродят.

И долго мне, лишенному ума,

Казался раем ад, а светом - тьма!

Сонет 147 в переводе Cамуила Маршака

Моя любовь - болезнь, ее манит

К тому лишь, что недуг мой удлинняет.

Она, питаясь тем, что ей вредит,

Болезненным желаньям угождает.

Мой разум, врач моей любви, сердясь,

Что все его забыты повеленья,

Предав меня отчаянью, погас.

Где страсть - там смерть, и нету ей спасенья...

Неизлечим, покинутый умом,

Как бесноватый, мучась и тоскуя,

В словах и в мыслях как объятый сном,

Вне истины безумствуя, брожу я.

Ведь мнилось мне, что ты чиста, светла,

А ты черна, как ад, как ночь мрачна.

Сонет 147 в переводе Модеста Чайковского

Любовь моя - болезнь, что все сильней

Тоскует по источнику страданья,

И тянется к тому, что вредно ей,

Чтоб утолить нелепые желанья.

Рассудок - врач лечил любовь мою,

Но, увидав к себе пренебреженье,

Покинул нас, - и вот я сознаю,

Что нет теперь от страсти исцеленья.

Рассудка нет - и мне спасенья нет.

Безумствую неистовый, несчастный;

Слова мои и мысли - дикий бред,

Ни разуму, ни правде не причастный.

Как мог я мнить, что ты светла, ясна?

Как ад черна ты, и как ночь мрачна.

Сонет 147 в переводе Александра Финкеля